

Formulaicidad y Procesamiento Lingüístico: Procesos Holísticos vs Procesos Analíticos en la Adquisición y Uso de E/LE.

Moreno Teva, Inmaculada, Universidad de Estocolmo

Lingüística aplicada, adquisición del español como lengua extranjera.

Resumen: Wray define las secuencias formulaicas como “a sequence, continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar” (2002, p. 9). La idea de que el lenguaje formulaico forma un continuo de idiomaticidad es compartida por numerosos investigadores (Pawley/Syder 1983, Howarth 1998, Givón 1989, Sinclair 1988, Peters 1983, Cowie 1988, Nattinger & DeCarrico 1992, Wood 1986 y Van Lancker 1987). Esta idea implica que el léxico de los hablantes nativos está formado por elementos de distinto tamaño y complejidad interna. Algunas de estas unidades están completamente fijas, mientras que otras constituyen una especie de marcos semifijos en los que tan sólo se han de rellenar los detalles morfológicos o los nuevos elementos referenciales. La finalidad de este artículo es mostrar a través de ejemplos provenientes de una conversación entre hablantes nativos y no nativos, que la idea de la existencia de un continuo de idiomaticidad es aplicable también a la interlengua de los aprendices de español L2. También indicaremos las distintas funciones comunicativas y procesuales que desempeñan las secuencias formulaicas en la adquisición y uso del español como lengua extranjera.

1. Introducción.

La visión tradicional de que el dominio de una lengua implica dominar sus reglas gramaticales y memorizar palabras individuales ha sido cuestionada por numerosos estudios y se ha llegado a una nueva concepción del aprendizaje de lenguas que incluye todo lo que el aprendiz o usuario de una segunda lengua (L2) tiene que saber por encima de las palabras individuales y de las reglas gramaticales. Como señalan Pawley y Syder “in order to know a language, the L2 learner must know not only the language’s individual words, but also how they fit together” (1983, p. 192). A continuación vamos a hablar de formulaicidad en un sentido amplio que va mucho más allá de las expresiones consideradas como típicamente formulaicas (refranes, dichos, fórmulas de tratamiento, rutinas conversacionales, etc). Esta concepción amplia de la formulaicidad es denominada lenguaje formulaico (Wray 2002, Schmitt 2004) y sus expresiones actuales reciben el nombre de estructuras o secuencias formulaicas (SFs).

Crystal define la pragmática como “the study of language from the point of view of users, especially of the choices they make, the constraints they encounter in using language in social interaction and the effects their use of language has on other participants in the act of communication” (1997, p. 301). Por consiguiente, la adquisición y uso de L2 tiene que ser considerada desde un punto de vista pragmático como un proceso social, dinámico e interactivo que tiene esencialmente lugar en el diálogo entre hablantes nativos (HNs) y hablantes no nativos (HNNs). Las SFs en la interacción entre HNs y HNNs constituyen igualmente un grupo dinámico en constante cambio para poder adaptarse a las también cambiantes necesidades de los interactuantes (Wray 2002).

La adquisición de una competencia comunicativa en L2 similar a la de los HNs supone ser capaz de hacer frente simultáneamente a diferentes necesidades comunicativas, desde poder estructurar un texto según las normas discursivas de la lengua meta (competencia discursiva) a ser capaz de interactuar de forma socialmente efectiva (competencias estratégica y sociolingüística)¹. Estas necesidades corresponden a las funciones esenciales de las SFs en la interacción: reducir el esfuerzo de procesamiento en los interactuantes, marcar la estructura

¹ Canale y Swain (1980, 1983) dividen la competencia comunicativa en cuatro subcompetencias: 1. competencia gramatical o el conocimiento de códigos lingüísticos como morfología, sintaxis, semántica y fonología; 2. competencia sociolingüística o el conocimiento de usos del lenguaje contextualmente adecuados; 3. competencia discursiva o la capacidad de conseguir coherencia y cohesión en la comunicación verbal y escrita; 4. competencia estratégica o el conocimiento de cómo usar estrategias comunicativas para reparar interrupciones en la comunicación y para hacer la comunicación efectiva.

del discurso y promover los intereses de los participantes en la interacción (Wray, 2002, p. 101).

Para explicar satisfactoriamente la variabilidad limitada que puede existir en las SFs y que muchas de ellas son transparentes pero de significado no composicional, acudimos a modelos lingüísticos cognitivos como la gramática construccional (Fillmore et al. 1988, Goldberg 1995), la gramática emergente (Bybee 1998) y el modelo conexionista basado en usos ("usage-based Network Model") de Hopper (1998) que defienden la idea de la existencia de un continuo sintaxis-léxico. El objetivo de este artículo es contrastar procesos analíticos y holísticos en el español L2 de aprendices universitarios suecos en interacción con hablantes españoles. Ilustraremos con ejemplos la idea de la existencia de un continuo de formulaicidad asumiendo que las construcciones esquemáticas productivas representan procedimientos analíticos y que las construcciones sustantivas complejas equivalen a procesos holísticos.

2. Apuntes teóricos.

2. 1. Secuencias formulaicas: definiciones y criterios de identificación.

En la literatura existente sobre lenguaje formulaico aparecen muchos términos que describen distintos aspectos de la formulaicidad. Wray (2002) usa el término "formulaic sequences" que nosotros hemos traducido como secuencias formulaicas. Este término nos parece el más interesante, ya que pretende ser muy incluyente y hace referencia a fenómenos psicolingüísticos y a la forma de retención en la memoria:

a sequence, continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar (2002, p. 9).

También queremos destacar los "prefabs" o prefabricados de Erman y Warren (2000) que, aunque se restrinjan a combinaciones de tan sólo palabras y al lenguaje de HNs adultos, nos parecen interesantes porque introducen la convencionalización y la intuición de los HNs como criterios básicos de identificación:

A prefab is a combination of at least two words favoured by native speakers in preference to an alternative combination which could have been equivalent had there been no conventionalisation (2000, p. 31).

La siguiente lista incluye los criterios de identificación de lenguaje formulaico usados por distintos investigadores que creemos más relevantes. Se indica entre paréntesis el(los) autor(es) correspondiente(s) a cada criterio:

- Como mínimo dos palabras u otros elementos (morfemas libres) (Hickey 1993, Weinert 1995, Erman & Warren 2000).
- Percibidos como una unidad léxica (Wray 2002).
- Intuición como HN (Wray 2002). Ha de ser completado con pruebas de intersubjetividad, consultas a diccionarios de uso y colocaciones, páginas de Google en español y distintos bancos de datos (CREA, CORDE).
- Frecuencia (Hickey 1993, Weinert 1995, Wray 2002). Sólo es relevante en ciertos casos. Se puede reconocer la formulaicidad de estructuras y secuencias que sólo aparecen una o dos veces en el corpus a partir de su fuerza ilocutiva o comprándolas con el resto de la producción del HNN.
- Variabilidad limitada (Erman & Warren 2000, Wray 2002), secuencias fijas o semifijas.
- Coherencia fonológica (Hickey 1993, Weinert 1995, Wray 2002), emitidas sin pausas en el caso de las SFs fijas o con pausa antes del espacio abierto en las SFs semifijas.
- Mayor complejidad de las secuencias en comparación con otro output del aprendizaje (Weinert 1995).
- Uso inapropiado o idiosincrásico (Hickey 1993, Weinert 1995).
- Cambios de código, tienen con frecuencia lugar en SFs (Raupach 1984).

A continuación sigue *nuestra definición de secuencia formulaica*, inspirada en las definiciones y criterios expuestos con anterioridad, basada en principalmente criterios comunicativos y de procesamiento, y aplicable a nuestro corpus de español L2 en contextos interaccionales:

una secuencia, fija o semifija, formada por dos palabras o morfemas libres como mínimo, que es fonológicamente coherente, es percibida como una unidad léxica y tiene una fuerza ilocutiva convencionalizada, o que funciona como SF para los aprendices de L2, aunque sea percibida como no idiomática por los hablantes nativos.

La última parte de esta definición hace referencia a un tipo de SFs típico de la interlengua de los aprendices, que siguen todos los criterios para ser identificadas como SFs, menos el de

convencionalización ya que no son consideradas idiomáticas por los HNs. Le hemos dado el nombre de SFs de interlengua no idiomáticas (SFINI).

2. 2. Secuencias formulaicas y procesamiento lingüístico: un continuo de formulaicidad.

Idiomaticidad o la preferencia de determinadas combinaciones de palabras sobre otras alternativas equivalentes que podrían haber sido correctas de no haber habido convencionalización (Erman & Warren 2000, p. 31), sólo puede ser explicada a través de una visión de la producción lingüística que incluye tanto unidades léxicas simples como unidades léxicas complejas. Esto quiere decir que estructuras formadas por más de una unidad léxica pueden constituir también pares de forma-sentido del mismo modo que palabras individuales, con la única diferencia de que la parte de sentido va asociada a más de una unidad. La convencionalización de unidades lingüísticas viene determinada normalmente por la totalidad de una comunidad de habla, aunque algunas SFs puede que sean usadas solamente por determinados grupos sociales o dentro de ciertos campos o comunidades científicas (en economía, biología o en el campo jurídico, por ejemplo) o incluso pueden ser típicas de un individuo en concreto.

Sinclair (1991) sostiene que el material lingüístico es procesado a través de dos sistemas complementarios, uno que se rige por el *principio de la elección abierta* (“open choice principle”)² según el cual el material lingüístico es almacenado en un principio en pequeñas partes en la memoria del hablante para después ser ordenado a través de un gran número de reglas, y otro regido por el *principio de la formulaicidad* (“principle of idiom”). Bolinger (1976) postula que, teniendo en cuenta el hecho de que el cerebro humano es capaz de almacenar gran cantidad de información en la memoria, sería más lógico partir de la hipótesis de que almacenamos un elevado número de construcciones complejas, las cuales manipulamos a través de operaciones relativamente simples. Así, además de combinar palabras para hacer frases gramaticales, las palabras también pueden ser combinadas formando compuestos de varias palabras, o elementos prefabricados.

La idea de que el lenguaje formulaico forma un continuo es compartida por numerosos investigadores³. Sin embargo, la mayoría de estos modelos tratan aspectos diferentes como

² Este principio coincide con el sistema de procesamiento y producción del lenguaje postulado por la teoría estructuralista tradicional sobre la producción de locuciones.

³ Pawley & Syder (1983), Howarth (1998), Givón (1989), Sinclair (1988), Peters (1983), Cowie (1988), Nattinger & DeCarrico (1992), Wood (1986) y Van Lancker (1987), por mencionar algunos.

forma, función, significado y origen, y no siempre queda claro qué es lo que está sujeto a gradación. El modelo de Van Lancker es el más completo ya que incluye forma, funciones y significado de manera multidimensional. De cualquier modo, este modelo se centra tan sólo en grados de fijación de lo que es indudablemente fijo, no incluyendo la parte novedosa del lenguaje. La idea de un continuo de formulaicidad es de gran interés ya que implica que sintaxis, morfología y léxico constituyen diferentes niveles de un mismo fenómeno. Así, el léxico de los HNs estaría formado por elementos de distinto tamaño y complejidad interna, desde morfemas a palabras polimorfémicas, colocaciones, frases, oraciones, hasta textos enteros. Algunas de estas unidades están completamente fijas, mientras que otras constituyen una especie de marcos abiertos en los que tan sólo se han de rellenar los detalles morfológicos o los nuevos elementos referenciales. Lo novedoso puede ser elegido sin restricción alguna o dentro de un grupo limitado de elementos. La posición intermedia en esta escala está ocupada por estructuras semifijas con un solo o unos pocos espacios abiertos.

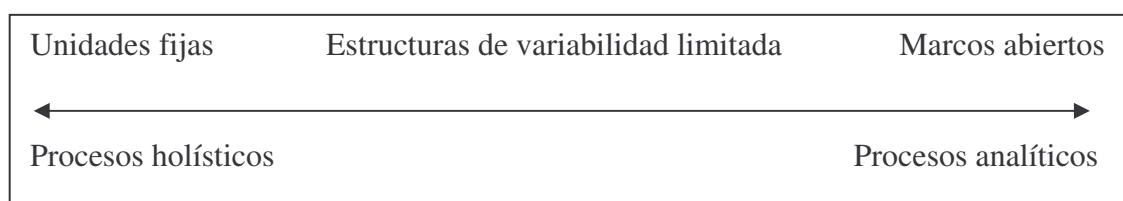


Figura 1. El continuo de formulaicidad.

2. 3. Secuencias formulaicas y adquisición y uso de L2.

Wong Fillmore (1976) opina que la memorización de ciertas expresiones es indispensable en la adquisición de L2: se analizan las expresiones que se han memorizado y después, a partir de éstas, se enuncian reglas creativas. Algunos autores como Bohn (1986) o Krashen & Scarcella (1987) postulan que el papel de las SFs es temporal y que éstas son progresivamente sustituidas por formas sintácticamente sensibles. Sin embargo, no cabe duda de que las SFs son algo más que una estrategia de producción a corto plazo ya que éstas también constituyen una parte muy importante del lenguaje de los nativos adultos (Erman & Warren 2000). Para usar una L2 de manera que más se parezca al uso de los HNs, no es suficiente saber las reglas pertinentes para generar todas las frases correctas desde el punto de vista gramatical. El aprendiz ha de saber también usarlas de forma idiomática (cf Pawley & Syder 1983), es decir, saber usar la construcción correcta en el contexto adecuado. Esto significa que el aprendiz de L2 tiene que saber no sólo las palabras individuales de la L2, sino también como se combinan

unas con otras. Los HNNs que han vivido en países en los que se habla la L2 tienen mayor sensibilidad hacia lo que es idiomático que los aprendices de lenguas extranjeras que sólo han sido expuestos a aprendizaje formal en el aula (Wray 2002). Las aproximaciones formales a la enseñanza de segundas lenguas parecen subrayar la importancia de las unidades pequeñas sobre las mayores. En el aprendizaje en contextos naturales, los aprendices se ven expuestos en mayor medida a las SFs de los HN, lo que va a incrementar la posibilidad de que el aprendiz observe e imite output idiomático.

2. 4. Teorías sociocognitivas y teorías socioculturales de adquisición y uso de L2.

Las teorías sociocognitivas enfatizan la interrelación existente entre el desarrollo social, cognitivo y lingüístico y la construcción colaborativa de estos conocimientos en la interacción social (Vygotsky 1978, Wertsch 1991 y Lantolf 2000). Desde el punto de vista sociocognitivo, se amplía la competencia intraindividual a un concepto interindividual de competencia interaccional (Hall 1995a, 1995b y Hall & Verplaeste 2000). Las dimensiones tanto intrapersonales (cognitivas) como interpersonales (sociales) del lenguaje desempeñan un papel fundamental en la creación de las condiciones necesarias que promueven la adquisición tanto de L1 como de L2, estando estos dos procesos estrechamente interrelacionados.

Numerosos estudios han demostrado que la interacción colaborativa entre aprendices potencia el aprendizaje de L2. A través de, por ejemplo, el andamiaje conversacional⁴ los aprendices son capaces de realizar funciones que no habrían podido realizar por sí solos. Los interactuantes, tanto los de mayores conocimientos en L2 como los de menores conocimientos, colaboran proporcionándose mutuamente apoyo social, cognitivo y afectivo. Una estructura lingüística, por ejemplo, puede ser construida por un aprendiz tomando parte de la intervención anterior y añadiendo sus propios recursos lingüísticos.

La teoría sociocultural del aprendizaje (TSC) promueve la metáfora de la participación, la cual supone un proceso de involucración activa, en lugar de la metáfora tradicional de la adquisición que entraña posesión (Sfard 1998). La aproximación social al aprendizaje de lenguas adopta una visión holística del discurso que abarca a los aprendices y su contexto, y se sirve preferiblemente de métodos cualitativos más sensibles a la forma en que la

⁴ Importantes estudios de andamiaje conversacional son, por ejemplo, los de Ellis (1985), Aljaafreh & Lantolf (1994), Kowal & Swain (1994), LaPierre (1994), Ohta (1995), DiCamilla & Anton (1996), Swain & Lapkin (1998) y Donato (2000).

interacción es construida por los participantes, negociando dinámicamente tanto el sentido como sus relaciones y sus identidades sociales y culturales.

La TSC ha sido criticada por ignorar las funciones cognitivas del lenguaje (Donato 2000). Para muchos investigadores, la adquisición de una lengua ha de implicar ciertos cambios en la memoria a largo plazo. Por tanto, es necesario demostrar que las nuevas conductas y estructuras lingüísticas que surgen durante la interacción quedan disponibles para uso no mediato posterior. Éste es el caso de la metodología desarrollada por investigadores como Frawley y Lantolf (1985) quienes examinan conductas cognitivas a través de estudios longitudinales detallados de secuencias interaccionales. Otros investigadores opinan que la descripción de procesos de adquisición constituye tan sólo una parte del estudio de la adquisición de L2, y que la descripción cualitativa de los usos de L2 es igualmente interesante y útil. Como señala Sford, “belonging, participating and communicating is evidence of knowing” (1998, p. 7). Por tanto, se puede concluir que la adquisición de L2 es una disciplina muy amplia que no sólo incluye aspectos evolutivos, sino también diferentes aspectos del uso de L2 abarcados en distintas áreas de la lingüística y la psicología. Los estudios de Bremer et al. (1996), McKay and Wong (1996) y Polanyi (1995) combinan estas distintas aproximaciones de forma exitosa.

2. 5. Modelos lingüísticos de orientación cognitiva.

La gramática construccional (Fillmore et al. 1988, Goldberg 1995) pretende incorporar todo el lenguaje dentro de un marco unitario en torno a la noción básica de construcción. Según este modelo, todo lo que puede ser codificado lingüísticamente se representa del mismo modo. Por consiguiente, no existe un módulo gramatical y otro léxico separados, sino que todo el conocimiento lingüístico forma un continuo sintaxis-léxico. Este continuo está dividido en distintos niveles (Cruse & Croft, 2004, p. 24) con distintos tipos de construcción en cada nivel:

<i>Construction type</i>	<i>Traditional name</i>	<i>Examples</i>
Complex and (mostly) schematic.	Syntax.	[SBJ be-TNS VERB-en OBJ]
Complex, substantive verb.	Subcategorisation frame.	[SBJ consume OBJ]
Complex and (mostly) substantive.	Idiom.	[kick-TNS the bucket]
Complex but bound.	Morphology.	[NOUNS-s], [VERB-TNS]
Atomic and schematic.	Syntactic category.	[DEM], [ADJ]
Atomic and substantive.	Word/lexikon.	[this], [green]

Figura 2. *El continuo sintaxis-léxico de Cruse & Croft (2004, p. 24).*

En un extremo del continuo encontramos construcciones que son complejas, es decir, están formadas por varios elementos, y esquemáticas, esto es, abstractas y no especificadas léxicamente. En el otro extremo tenemos el nivel atómico que está formado por tan sólo un elemento, y sustantivo o léxicamente especificado. Las SFs pertenecen al nivel intermedio de las construcciones denominadas tradicionalmente como *idioms*, en el sentido que son complejas y casi completamente sustantivas, es decir, la mayor parte de sus elementos están especificados léxicamente quedando su posible variabilidad limitada a uno o unos pocos espacios abiertos.

Entendemos como construcciones esquemáticas abstracciones hechas a partir de instancias sustantivas del mismo tipo. Langacker (1987) describe así este proceso:

The grammar lists the full set of particular statements representing a speaker's grasp of linguistic convention, included those subsumed by general statements. [...] cognitive grammarians regard particular statements as the matrix from which general statements (rules) are extracted. [...] Speakers do not necessarily forget the forms they already know once the rule is extracted, nor does the rule preclude their learning additional forms as established units. Consequently, particular statements (specific forms) coexists with general statements (rules accounting for those forms) in a speakers representation of linguistic convention, which incorporates a huge inventory of specific forms learned as units (conventional expressions). (Langacker, 1987, p. 46)

Lo que Langacker llama reglas son para Wiktorsson (2003, p. 23) construcciones. Las construcciones esquemáticas son productivas, es decir, constituyen la base de procesos creativos en el lenguaje. Sin embargo, la productividad de determinados esquemas no quita que ciertas partes de ellos sean almacenadas de forma sustantiva. Por ejemplo, la frase *Me gusta tanto el color verde como el azul* es muy creativa, ya que la mayor parte de sus

elementos son de libre elección, exceptuando *tanto X como Y*, que corresponden a un esquema fijo almacenado de forma sustantiva.

Se puede asociar el procesamiento creativo o analítico contenido en el principio de la elección abierta a las construcciones esquemáticas y el procesamiento holístico o sintético del principio de la idiomatidad a las construcciones sustantivas. No hay que olvidar que todas las construcciones, tanto las esquemáticas como las sustantivas, constituyen pares de forma-sentido, como vemos en la figura 3.

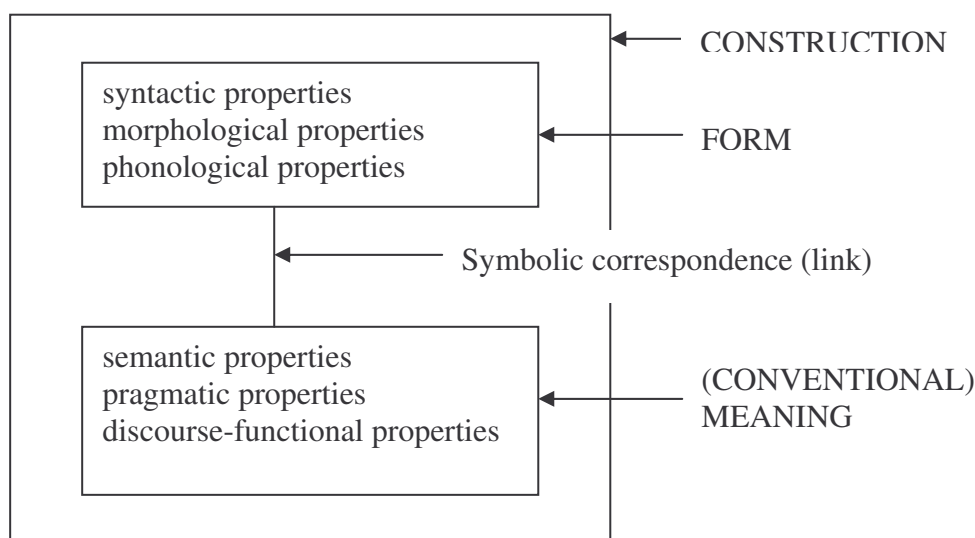


Figura 3. La estructura simbólica de una construcción de Cruse & Croft (2004, p. 37), adaptado de Langacker (1987).

Las construcciones esquemáticas y las sustantivas no son totalmente excluyentes, es decir, no tienen por que ser o completamente esquemáticas o completamente sustantivas, sino que, como en el caso de las SFs, pueden ser complejas y casi sustantivas. Algunas SFs pueden contener elementos esquemáticos que han sido abstraídos de elementos que aparecen recurrentemente en posiciones determinadas. Según Warren (2001), muchas SFs son transparentes pero de sentido no composicional ya que éste no es totalmente derivable del significado de sus componentes. El sentido adicional proviene normalmente del contexto en el que la SF suele aparecer y se asocia a la construcción.

Partiendo del modelo conexionista basado en usos de Hopper (1998) consideramos que las construcciones que corresponden a esquemas más generalizados forman una jerarquía de lo más específico a lo más general:

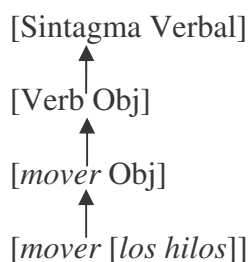


Figura 4. Organización jerárquica de las construcciones.

El sintagma nominal de este ejemplo puede ser entendido en un sentido literal transparente derivado de sus componentes o según el sentido adicional no transparente convencionalizado de poner en marcha ciertas influencias. De cualquier modo, no todas las construcciones corresponden a esquemas generalizados, como es el caso de expresiones idiomáticas idiosincrásicas o palabras individuales.

Hay que añadir que las construcciones no sólo pueden organizarse jerárquicamente, sino que se pueden también extraer varios esquemas de un mismo enunciado, muchas veces dependiendo la abstracción del tipo usos a los que el hablante se haya visto expuesto durante el aprendizaje o uso de la lengua. La representación del lenguaje como un producto de la exposición a determinados enunciados es compartida por la gramática emergente. A diferencia de la gramática construccional, Bybee (1998) sostiene que la gramática no existe como estructura abstracta sino que emerge del discurso. Esta idea es apoyada por Hopper (1998) para quién estructura y regularidad surgen de un proceso en línea, constituyendo la gramática simplemente el nombre de ciertas categorías de repeticiones observadas en el discurso. Bybee (1998) considera frecuencia y co-ocurrencia como factores que explican la formación de un tipo determinado de SFs a las que otorga el nombre de frases frecuentes y que son completamente composicionales. Después de haber aparecido juntos sus componentes en repetidas ocasiones, estas SFs pasan a formar una única unidad de procesamiento, lo que se manifiesta en la reducción fonética que tiene lugar al producir estas frases frecuentes. Se trata de un proceso de transformación de conocimiento proposicional en conocimiento procedimental.

Bybee (1998) sostiene que a partir de los elementos almacenados en el sistema lingüístico se hacen todas las generalizaciones posibles y en ellas se basan los procesos productivos ya que constituyen esquemas que son usados como modelo para la formación de nuevas combinaciones. Las generalizaciones desempeñan la misma función que las construcciones en la gramática construccional. En su trabajo sobre morfología, Bybee (1985 y 1995) postula que

un esquema pasa a ser productivo si se da con una alta frecuencia de tipos y secuencias de palabras que son muy comunes, es decir, con una alta frecuencia de ocurrencias, se almacenan de forma sustantiva. No hay que olvidar que existen otros factores para determinar la forma de retención en la memoria de secuencias de palabras. Algunas expresiones idiomáticas son memorizadas y usadas porque suponen una forma llamativa, interesante o provocativa de decir algo. En la conversación que hemos analizado, un aprendiz sueco utiliza la expresión idiomática *es un rollo* tres veces inadecuadamente en el contexto formal de la negociación. Probablemente la ha memorizado porque es una forma interesante del argot juvenil de los HNs que le ha llamado la atención y que cree que le va a servir para sus propósitos argumentativos.

Muchas combinaciones convencionalizadas de palabras pueden variar sintácticamente sin perder su sentido convencional a partir de las conexiones existentes entre construcciones y generalizaciones en distintos niveles. Cada palabra constituyente de una SF semifija tiene una categoría esquemática correspondiente que a su vez forma parte de distintas construcciones productivas. La posibilidad de cierta variabilidad sintáctica en las SFs se explica a partir de la posibilidad de asociar las partes de la construcción sustantivamente almacenadas con partes de otras construcciones esquemáticas más generalizadas. Esto explica también la posibilidad de comprender y producir expresiones idiomáticas de forma no convencional, aunque estas formas no hayan sido retenidas. Lo que estamos describiendo muestra que *los procesos sintéticos y analíticos nos son dos realidades aisladas sino que se mezclan a lo largo del continuo de formulaicidad*. Hudson (1998, p. 74) discute la posibilidad de aplicación de procesos analíticos a SFs fijas como ciertas expresiones idiomáticas con sintaxis normal teniendo en cuenta criterios de prominencia semántica de sus partes. Si es posible reconocer el significado de sus componentes, entonces también cabe la posibilidad de manipular estas partes según las convenciones del lenguaje. En el siguiente ejemplo de nuestro corpus podemos ver como el aprendiz hace un uso creativo de la expresión fija 50 minutos después de haber sido construida junto con su compañero y utilizada por primera vez, lo que muestra que ha comprendido e internalizado tanto su fuerza ilocutiva como su estructura.

- (1) [7.1: 234-236] (00: 54)
- 1 SUE1: *no en nuestro barco no hay ninguna ningunos problemas no? ()*
- 2 nada más que los rumores de las rumores que que
- 3 ESP1: no hombre hombre
- 4 si nos tenemos que preocupar por los rumores que hay en todos sitios

5 pues no llegaríamos a ninguna parte no,

El aprendiz reconoce el significado de los componentes de la expresión *estamos en el mismo barco* que tiene una sintaxis normal y toma la parte de mayor prominencia semántica, la idea de un barco/objetivo común. Manipula esta parte según las convenciones del español y combina el resultado *en nuestro barco* con la SF desviada⁵ *no hay ningunos problemas*. La combinación preferida de palabras para esta última secuencia sería la expresión también fija *no hay problema* (se usa *problema* en singular aunque se refiera a varios). En su lugar, el aprendiz crea una frase perfectamente correcta según la gramática española usando procesos analíticos pero que no es la opción preferida según la convención en este contexto.

Podemos concluir diciendo que las SFs pueden ser vistas como construcciones que constituyen pares forma-sentido por encima del nivel de las palabras individuales a las que se asocia un significado distinto del de sus componentes y con una estructura interna propia que explica la posibilidad de variabilidad sintáctica.

2. 6. Funciones del lenguaje formulaico en la adquisición y uso de L2.

Según Wray (2002, p. 101) las secuencias formulaicas, tanto en L1 como en L2, desempeñan fundamentalmente funciones comunicativas y procesuales. Cada hablante quiere promover sus propios intereses a nivel comunicativo durante la conversación pero, para que la comunicación se realice de forma exitosa, tendrán que acomodarse el uno al otro y negociar sus posturas hasta llegar a un acuerdo. Esta autora dice también que cuando uno de los interactuantes es nativo y el otro no, ambos tienen distintos inventarios de SFs, y que un proceso de acomodación mutua a nivel de producción y procesamiento lingüístico es necesario durante la interacción para ajustarse a lo que cada uno cree que va a ser descodificado de forma más eficiente por su oyente. A nivel de producción, por un lado, el HN acomoda su output a un nivel de comprensión adecuado al del interactuante no nativo. Por otro lado, el HNN intenta acomodarse al output idiomático del HN, observándolo e imitándolo. Las funciones comunicativas y procesuales esenciales de las SFs están interrelacionadas, la facilidad de procesamiento del lenguaje garantiza la eficiencia en la comunicación durante la interacción y viceversa.

⁵ Nótese la diferencia existente entre SFs desviadas y SFs de interlengua no idiomáticas (SFINI). Aquellas aparecen esporádicamente, lo que indica que no han sido retenidas como un bloque en la memoria. Las SFINI aparecen varias veces con una función determinada, indicación de que han sido memorizadas.

3. Material y método.

Los ejemplos que siguen provienen de una grabación perteneciente al corpus de 50 interacciones poliádicas AKSAM (*Competencia discursiva y sociocultural en hablantes nativos y no nativos de español*) recopilado por el departamento de español y portugués de la Universidad de Estocolmo. Estas conversaciones han sido grabadas en video en España, Chile y Suecia, y transcritas según el sistema SyncWriter⁶. El corpus en total tiene unas 35 horas de duración y contiene tanto interacciones intraculturales (españolas, chilenas y suecas) como interculturales (en español) de dos tipos: negociaciones simuladas y discusiones. En las discusiones los investigadores proponen un tema polémico de arranque para facilitar el comienzo de la conversación, pero los participantes pueden divergir de éste en cualquier momento y no hace falta que lleguen a un acuerdo. En las negociaciones simuladas cada participante tiene que aportar su opinión con el objetivo de llegar a una visión compartida entre los interactuantes. El número de participantes siempre es el mismo, cuatro, a veces del mismo y a veces de distinto sexo. Las relaciones interpersonales son simétricas en lo que respecta a la edad y ocupación de los participantes, todos son estudiantes de ciencias empresariales de entre 20 y 30 años de edad. Carecemos de datos sobre la clase social y las posibles relaciones pre-existentes entre los participantes. Los participantes suecos de las conversaciones interculturales son aprendices formales de español L2, es decir, han aprendido español dentro del sistema educativo sueco tanto en la escuela secundaria como en la universidad donde han finalizado en curso A (1-20 créditos), aunque el nivel individual de español varía mucho entre los participantes. Se pretende que las conversaciones transcurran con la mayor espontaneidad posible, por lo que los investigadores no se hayan presentes, e incluso las cámaras se ponen en marcha antes de que lleguen los participantes para no llamar la atención innecesariamente sobre el proceso de grabación.

La grabación objeto de nuestro estudio tiene una duración de un poco más de una hora y es una negociación simulada configurada como un juego de roles en el que los participantes hacen que trabajan para la misma empresa. Están divididos en dos grupos relacionados asimétricamente: los suecos tienen una posición más alta dentro de la jerarquía de la empresa

⁶ Este sistema, en vez de en líneas de transcripción corrientes, se divide en marcos, entrando en un marco lo que dicen y, a veces, lo que hacen todos los participantes en ese tiempo, y no sólo las actuaciones de un hablante. Al adoptar esta convención, la “top-to-bottom biases” (Ochs 1979: 171) que supone que el texto sea leído desde arriba hacia abajo es evitada.

ya que están a la cabeza del departamento de investigación y desarrollo, y los españoles son los representantes del laboratorio. Durante la conversación los interactuantes negocian, entre otras cosas, cuántas veces un producto nuevo ha de ser probado antes de salir al mercado. Antes de efectuar la grabación, se dieron instrucciones a los suecos en sueco y a los españoles en español, teniendo cada equipo 40 minutos aproximadamente a su disposición para preparar la negociación. Ninguna ayuda léxica fue proporcionada a los participantes suecos, lo que significa que sólo han podido apoyarse en sus limitados conocimientos de español y que probablemente hayan intentado servirse de todos los recursos disponibles en una situación de presión en cuanto a tiempo y competencia comunicativa. Esto ha conducido a búsquedas léxicas en su L1 y a la búsqueda de apoyo en otra L2 más fuerte como es el inglés, lo que se ve reflejado en cambios de código e influencias translingüísticas.

Más que como aprendices, en los siguientes ejemplos los sujetos serán vistos como usuarios de L2. De cualquier modo, partimos de la premisa de que la presión interaccional va a promover la apropiación de determinadas SFs producidas por los HNs por parte de los aprendices y la creación de otras en línea según las reglas de su interlengua. Dividimos las intervenciones de los hablantes de nuestros ejemplos en unidades de sentido (US). Una US corresponde en el discurso, a grandes rasgos, a una unidad constitutiva de turno (UCT) a nivel interactivo y a un grupo tónico en el análisis prosódico. Según Gille (2003), existen varios rasgos semánticos, sintácticos, prosódicos y pragmáticos que nos ayudan a determinar los límites de las US. Una unidad de sentido se define como sintácticamente completa si contiene un predicado explícito o recuperable, por lo que se incluyen en este grupo las oraciones elípticas, las respuestas a una pregunta y los retrocanalizadores (Ford & Thompson, 1996, p. 143). Siguiendo criterios entonativos, una unidad de sentido completa se caracteriza por haber sido producida bajo un contorno entonativo coherente (Du Bois et al. 1993, p. 47). El estudio de Ford y Thompson se centra en los cambios de turno y sólo consideran en su análisis las unidades de sentido cuya entonación señala finalidad con contorno descendente o ascendente en preguntas. Siguiendo a Halliday (1967, pp. 200-203) y a Goffman (1983, p. 8) se puede tener igualmente en cuenta el contorno entonativo semiascendente que señala que el hablante va a seguir y que lo dicho hasta ese momento ha de ser interpretado como un elemento completo. Por último, se entiende como unida pragmáticamente completa a aquella en la que se realiza un acto conversacional interpretable como completo en la interacción, esto es, un acto contextualmente relevante (Ford & Thompson 1996, pp. 53, 148). Estos cuatro fenómenos descritos, sintaxis, semántica, entonación y pragmática, señalan en combinación y no por separado los límites de las unidades de sentido. Ford y Thompson (1996) mencionan

también la importancia en este contexto del lenguaje o comportamiento no verbal. Hemos elegido las unidades de sentido como unidades básicas de análisis ya que según Briz (1994) corresponden a movimientos interaccionales, lo que conduce a pensar que los interactuantes organizan su participación identificando estos límites.

De los criterios de identificación de SFs expuestos anteriormente (cf. p. 3) elegimos los siguientes y añadimos algunos propios que creemos son relevantes para la identificación y clasificación de las SFs de nuestro corpus:

- Formadas por al menos dos palabras o morfemas libres (Wray 2002).
- Variabilidad restringida (Erman & Warren 200).
- Añadido semántico (Warren 2001).
- Caben dentro de una US/UCT .
- Fuerza ilocutiva predecible convencionalizada.
- Coherencia fonética (Raupach 1984, Erman 2004) .
- Coinciden con un sintagma (SN, SV, SPrep, SAdv).

4. Ejemplos de SFs situadas en distintos puntos del continuo de formulaicidad.

A continuación vamos a ilustrar la idea de la existencia de un continuo de formulaicidad a través de ejemplos que van desde el extremo más invariable formado por construcciones totalmente sustantivas en las que dominan los procesos holísticos al otro extremo en el que se encuentran las construcciones esquemáticas y dónde se da fundamentalmente el procesamiento analítico. Además veremos como estos dos modos de procesamiento se entrecruzan a lo largo de todo el continuo.

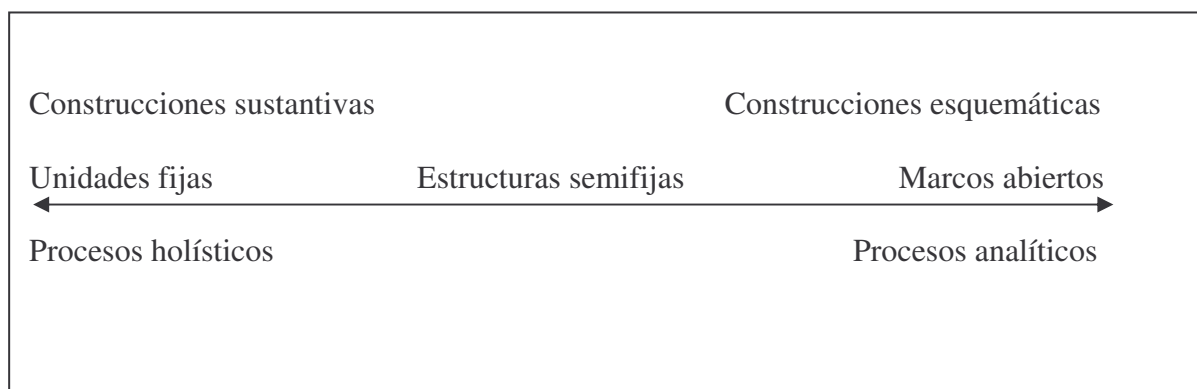


Figura 5. Incorporación de la noción de construcción al continuo de formulaicidad.

4. 1. SFs fijas opacas.

En el ejemplo (1) mostrado con anterioridad (cf. pp.11-12) y en los que siguen (2-5) aparece la expresión idiomática fija *estamos en el mismo barco*, la cual hace referencia a uno de los principales objetivos de la negociación, la cooperación, es decir, llegar a un acuerdo consensuado que sea beneficioso para el interés común de la empresa. Es una construcción compleja sustantiva en la que todos los elementos están léxicamente especificados. En estas secuencias el movimiento inicial es realizado por los HNNs y el reciclaje por los HNs. En (2) SUE1 intenta decir la expresión idiomática sueca *vi är i samma båt* (estamos en el mismo barco) en español traduciéndola literalmente:

- (2) [7: 95-97] (00: 11)
- 1 SUE1: sí pero e es es *estamos en la* (1.0) *en la samma båt* ((SE RÍE))
 2 SUE2: *en el mismo barco* ((SE RÍE))
 3 ESP1: no no por eso por eso por eso tenemos que mirar para el beneficio de la empresa
 4 SUE1: es una buena idea

SUE1 no sabe decir la expresión completa en español y hace una búsqueda léxica en su L1 que resulta en un cambio de código al sueco. Esto desencadena una secuencia de andamiaje en la que el SUE2 proporciona la otra parte de la traducción literal de la expresión sueca. La SF formulaica construida cooperativamente entre los suecos es reciclada por los españoles para sus propios propósitos argumentativos y usada repetidas veces durante la conversación (00: 11, 00: 24, 00: 26, 00: 54, 00: 58) tanto por los HNs como por los HNNs:

- (3) [7: 193-195] (00: 24)
- 1 ESP1: y y por tanto como *estamos en el mismo barco* ((RISITA))
 2 lo que yo no encuentro lógico es que retraséis vosotros la la iniciación de
 3 SUE1: pero e *estamos en el mismo barco* e () este cosa con con
 4 ESP1: por lo tanto lo que nos interesa es el beneficio de la empresa es el beneficio
 5 común no?

- (4) [7: 207-209] (00: 26)
- 1 ESP1: no no no no no nosotros no nosotros no queremos publicar

- 2 o sea evidentemente *estamos en el mismo barco*
 3 y no tenemos
 4 SUE1: eso es
 5 ESP1: por que a la espalda publicar algo
- (5) [7.1: 273-277] (00: 58)
- 1 ESP1: nosotros estamos realmente convencidos creo
 2 como como has dicho tú en el principio *viajamos en el mismo barco*
 3 SUE1: sí
 4 ESP1: sí sí el producto no funciona nos hundimos todos (0.5)
 5 pero es que es que si si no lanzamos el producto y se lanza antes por otro sitio
 6 entonces ya ya estamos hundidos
 7 o sea no no es que nos hundiremos poco a poco
 8 no no nos vamos a bajo directos
 9 ESP2: claro como el Titanic
 10 SUE1: ((SE RÍE))

En (6) hemos encontrado la SF fija opaca *es un rollo*, la cual es muy interesante ya que se trata de una expresión coloquial usada con frecuencia entre los jóvenes españoles. Por tanto, su utilización por los aprendices suecos de español L2 en el contexto formal de la negociación está de hecho fuera de lugar. No obstante, este uso en un contexto erróneo nos dice algo sobre la identidad grupal del hablante sueco: se trata de un aprendiz joven que probablemente ha adquirido esta expresión interactuando con hablantes nativos jóvenes en contextos naturales.

- (6) [7: 10 – 11] (00: 01)
- 1SUE1: porque habéis ababab si vamos a usar vosotros no ustedes
 2 para para mí es
 3ESP1: me es más fácil
 4SUE1: *es un rollo*
 5SUE1: [((SE RÍE))]
 6SUE2: [((SE RÍE))]
 7ESP1: [((SE RÍE))]
 8ESP2: [((SE RÍE))]
 9SUE1: vale es que es que vosotros ha ha habéis usado una planta

Estamos ante el comienzo de una secuencia de andamiaje que da lugar a una secuencia lateral. SUE1 tiene dificultades para expresarse en español y es socorrido por ESP1. Sin embargo, la secuencia proporcionada por ESP1 no parece ser la que SUE1 está buscando, así que responde con *es un rollo*. El efecto de esta respuesta no esperada es la carcajada general de los interactuantes. Esto señala que todos los participantes en la conversación, jóvenes estudiantes, pertenecen al mismo grupo, lo que rompe la relación de poder artificialmente establecida por el juego de roles en el que se basa la negociación simulada. Los interactuantes reconocen la fuerza ilocutiva de la expresión *es un rollo* y perciben la comicidad de su uso en este contexto formal.

En el ejemplo que sigue, la SF es producida tras una pausa larga y después de cierta vacilación, lo que puede ser indicativo de que el aprendiz ha realizado previamente una búsqueda léxica. Encuentra la expresión *es un rollo* que es aplicada de nuevo en un contexto inadecuado pero que, no obstante, en esta ocasión no tiene el efecto cómico anterior. Parece consecuentemente que su fuerza ilocutiva ha sido aceptada por todos los participante ya que la conversación continua sin interrupción.

- | | | |
|--------|--|----------|
| (7) | [7: 137-140] | (00: 17) |
| 1SUE1: | y por eso no no se no se permita ningunos trapos no, e: (1.0) | |
| 2 | es es <i>es un rollo</i> e producir un producto a mostrar un producto al mercado que sólo ha e:: | |
| 3 | pero cómo se llama? | |
| 4SUE2 | ha sido probado | |
| 5SUE1 | ha sido probado una vez no es suficiente | |

4. 2. SFs transparentes no composicionales.

4. 2. 1. Rutinas conversacionales.

A diferencia de las expresiones idiomáticas, éstas son semánticamente transparentes y composicionales. Este es el caso del habla fática en la secuencia con que se inicia la grabación en la que los participantes se saludan.

(8)	[7: 1-1]	(00: 00)
1ESP1:	bueno buenas tardes	
2SUE1:	<i>buenas tardes</i>	
3ESP1:	((SE RÍE))	
4SUE2:	hola	
5ESP1:	qué tal?	
6SUE1:	<i>muy bien</i>	
7	<i>y tú?</i>	
8ESP2:	muy bien	

Estas SFs son muy simples, pertenecen al primer tipo de frases que los aprendices de L2 suelen aprender en contextos formales y que aparecen en los libros de texto del nivel básico. También son el tipo de frases que probablemente primero aprenden en contextos naturales. Vamos a llamar a este grupo SFs básicas (SFB). Las rutinas conversacionales son secuencias convencionalizadas, los interactuantes saben que tienen que decir y esperan una respuesta determinada. Los participantes se apoyan en ellas para reducir esfuerzo procesual y para facilitar la comunicación social.

4. 2. 2. Frecuente co-ocurrencia.

Señalamos anteriormente (cf. p. 10) que muchas SFs, aunque sean complejas y sustantivas, son transparentes y que la razón de su retención en la memoria como una única unidad de procesamiento es la frecuente co-ocurrencia de sus palabras constituyentes en un contexto determinado. Este es el caso en (9). Aquí la SF es introducida por el HN y reciclada por el HNN:

(9)	[7: 110-114]	(00: 41)
1 SUE1:	la razón la razón es es fácil (0.5)	
2	con dos pruebas somos más ciertos de la calidad del producto que uno ()	
3 ESP1:	<i>no no necesariamente</i>	
4	<i>no nece no necesariamente ((RISITAS))</i>	
5 SUE1:	((SE RÍE))	
6 ESP2:	((SE RÍE))	
7 ESP1:	((SE RÍE)) <i>no necesariamente</i>	

lo que constituye una SFINI (cf. pp. 3-4). Es probablemente resultado de influencias translingüísticas de la expresión en su L1 *vad hetter det?*. La SFINI es usada fundamentalmente cuando su capacidad comunicativa está limitada y quiere pedir ayuda a los otros interactuantes, resultando en secuencias de andamiaje.

(11) [7: 191] (00: 24)

1 SUE1: tenemos un gran interés y nos gusta muchísimo

2 es es una cosa *cómo se llama?* e:: e:

3 ESP1: un incentivo

4 SUE1: es una cosa muy muy

5 ESP1: ((SE RÍE))

6 ESP2: cosa cosa

(12) [7: 11-12] (00: 01)

1 SUE1: vale es que es que vosotros ha ha ha habéis usado y también e sólo con con e:

2 *cómo se llama?*

3 SUE2: una un a aceite crudo e crudo

4 SUE1: eso es

5 ESP1: sólo con un tipo de crudo

En este último ejemplo, la respuesta de SUE2 no es la combinación preferida de palabras compleja y sustantiva *un tipo de crudo* del campo empresarial dentro del contexto de la negociación. El intento de SUE2 *un aceite crudo* muestra influencias translingüísticas de su L1 las cuales, al mismo tiempo, son objeto de análisis según las normas de la gramática española. En sueco, el orden correcto de palabras habría sido *en rå olja*, DET-ADJ-SUS. SUE2 traduce la secuencia sueca literalmente pero aplicándole procesos analíticos correspondientes al orden de palabras más común en español para este tipo de construcciones, DET-SUS-ADJ, *en olja rå – un aceite crudo*.

Al final de la conversación SUE1 emplea la expresión idiomática en español *¿cómo se dice?*, lo que indica que en realidad tiene también memorizada esta frase frecuente de forma correcta idiomáticamente. En el ejemplo (13) se puede ver como el aprendiz usa los dos tipos, de lo cual se puede inferir que el aprendiz tiene almacenadas en su memoria la secuencia idiomática y la no idiomática y las utiliza indistintamente con la misma función.

- (13) [7: 235-239] (00: 54)
- 1ESP2: no hombre hombre
- 2 si nos tenemos que preocupar por los rumores que hay en todos sitios
- 3 pues no llegaríamos a ninguna parte no,
- 4 porque si no se sabría que el jefe pues está liado con [la se]cretaria
- 5SUE1: [sí sí]
- 6 y otras cosas que tampoco nos preocupan no, ((RISITAS))
- 7SUE1: por supuesto pero
- 8 *cómo se dice*, entonces cómo se dice, entonces que que que ((SUSPIRA))
- 9 si algo se va fuera de la de la vuestra vista miren nuestro car: nuestra casa
- 10 es que *cómo se llama*, consulten a nosotros antes no,

4. 3. Estructuras semifijas.

La posición intermedia en el continuo de formulaicidad está ocupada por estructuras complejas casi completamente sustantivas, es decir, con la mayoría de sus elementos léxicamente especificados y cuya variabilidad se limita a uno o unos pocos espacios abiertos. En (10) encontramos una SF que corresponde al siguiente esquema:
NO [*pensar* SUBJ] *que* + OSUB IND.

- (14) [7: 38 -39] (00: 05)
- 1ESP1: [y se pierden]
- 2SUE1: no [*no pienses*] *que* que tú sabes ahora pero tú no sabes en realidad

Se trata de una oración compuesta de subjuntivo cuya parte principal es una oración negativa con *pensar* en la que sólo es posible usar el presente de subjuntivo. El uso del indicativo aquí sería agramatical, por lo que la variabilidad queda limitada a la morfología verbal de *pensar* en número y persona. Se puede consecuentemente decir que los procesos holísticos dominan en la oración principal. Por el contrario, la oración subordinada es un espacio casi totalmente abierto dominado por procesos analíticos, con la única limitación de que tiene que estar en el modo indicativo.

El siguiente grupo de ejemplos contiene una SF que corresponde al esquema *tener que* + INF.

(15) [7: 98-99] (00: 12)

1SUE1: *tenemos que mostrar* al mercado
2 pero s: y y os decís a nosotros que que falta tiempo

(16) [7: 111-113] (00: 13)

1SUE1: *te tenemos que hacerlo* otra vez
2 pero lo comprendemos que que con un un producto muy bueno en un mercado
3 pueden tener un ren-rend-rendimiento muy alto
4 y por eso tenemos prisa
5 pero *tenemos que hacerlo* otra vez? el el prisa

(17) [7: 133] (00: 16)

1SUE1: porque es que tenem-*tenemos que que andar juntos* no,
2ESP1: sí pero es que s: tenemos que andar juntos ((RISITA)) para el beneficio de la
empresa
3SUE2: sí
4ESP1: no para no para el retraso de de del lanzamiento del producto

Estamos ante una secuencia compleja de palabras con la mayor parte de sus elementos léxicamente especificados. La oración principal *tener que* está formada por dos palabras almacenadas holísticamente como una unidad léxica en la que sólo queda lugar para variación en el tiempo y modo de la morfología verbal. La oración subordinada es un espacio abierto ya que puede contener cualquier verbo, pero que también se halla sometido a la limitación importante de que sólo puede aparecer en infinitivo.

4. 4. Marcos abiertos.

Durante la conversación encontramos una secuencia de palabras cuya construcción subyacente es *es* SN CANT ADJ[+eval] / *para* + SN / SI. El núcleo central de la construcción es *es* ADJ[+eval] al que se añaden distintas extensiones:

es	importante	<i>es</i> ADJ[+eval]
(una cosa)		<i>es</i> SN ADJ[+eval]
	obtener	<i>es</i> ADJ[+eval] SI
	para nosotros	<i>es</i> ADJ[+eval]+ <i>para</i> SN
{	(muy) (4)	<i>es</i> CANT ADJ[+eval]
{	(super)	
{	(lo más) (2)	

Hemos decidido incluir esta construcción compleja y casi completamente esquemática en nuestro estudio para, por una parte, mostrar el extremo más variable del continuo y, por otra, porque tiene una función muy importante en la argumentación de SUE1. Este aprendiz la usa en sus diferentes variantes constantemente durante la negociación con una función comunicativa para dar fuerza a sus argumentos y para promover los intereses del grupo sueco. Probablemente también tenga una función procesual estratégica ya que, al estar su competencia comunicativa en L2 limitada, es muy posible que el aprendiz carezca del conocimiento en español de otras estructuras o expresiones que sirvan para el mismo propósito.

5. Conclusiones.

El propósito de este artículo era mostrar como los aprendices de español L2 de nuestra conversación organizan su léxico a lo largo de un continuo que se extiende desde secuencias de palabras completamente fijas a construcciones completamente abstractas y no especificadas léxicamente. Hemos visto también que a lo largo de este continuo se entremezclan procedimientos sintéticos y analíticos de producción y procesamiento del

lenguaje. Se han analizado las elecciones lingüísticas realizadas por usuarios de español L2 en la situación de presión comunicativa que supone la interacción con HN. Hemos estudiado la adquisición y uso de L2 desde una perspectiva pragmática como un proceso socializado, interactivo y dinámico y las SFs como unidades lingüísticas también dinámicas en constante cambio para adaptarse a las necesidades de los interactuantes. En resumen, se puede decir que las dos dimensiones que las funciones de las SFs ofrecen, procesamiento efectivo del lenguaje y comunicación efectiva en la interacción, operan conjuntamente y muestran que léxico, gramática, estructura discursiva y asociaciones pragmáticas se hallan unidos por una red de conexiones que facilitan el procesamiento lingüístico y promueven los intereses comunicativos de los participantes en la conversación. Creemos que un estudio semi-longitudinal posterior nos puede permitir profundizar más en los aspectos señalados y tal vez podamos sacar también algunas conclusiones sobre procesos de adquisición de L2 que sirvan como complemento a nuestro estudio sobre el uso de L2 en la interacción entre hablantes nativos y no nativos.

Lista de abreviaturas

ADJ	adjetivo, adjective (inglés)
AF	afijo
AKSAM	<i>(Competencia discursiva y sociocultural en hablantes nativos y no nativos de español)</i>
CANT	cantidad
[+cant]	cuantitativo
cf. p.	mirar página
CORDE	Corpus Diacrónico del Español
CREA	Corpus de Referencia del Español Actual
DEM	demonstrative (inglés)
DET	determinante
ed.	editor
eds.	editores
<i>et al.</i>	y otros
[+eval]	evaluativo
HN	hablante nativo
HNN	hablante no nativo
HNNs	hablantes no nativos
HNs	hablantes nativos
IND	modo indicativo
INF	infinitivo
L1	primera lengua
L2	segunda lengua, segundas lenguas
Obj	objeto
OBJ	object (inglés)
OSUB	oración subordinada
SBJ	subject (inglés)
SF	secuencia formulaica
SFB	secuencia formulaica básica
SFINI	secuencia formulaica de interlengua no idiomática
SFs	secuencias formulaicas

SI	sintagma de infinitivo
SN	sintagma nominal
SUBJ	modo subjuntivo
SUS	sustantivo
TNS	tense (inglés)
TSC	teoría sociocultural del aprendizaje
US	unidad de sentido
UCT	unidad constitutiva de turno
Verb/VERB	verbo
(muy)	extensiones

Convenciones de transcripción

[7: 2-5]	grabación nº 7, cuadros 2 a 5 de la transcripción
(00: 03)	tiempo de grabación transcurrido (tres minutos)
1SUE1:	US nº 1 emitida por el participante sueco 1
3ESP2:	US nº 3 emitida por el participante español 2
[inicio de una superposición o solapamiento
]	final de una superposición o solapamiento
(0.2)	silencio, indicado con cifras a partir del segundo (de 2 segundos)
((SE RÍE))	comportamiento no verbal (gestos, sonidos)
s:	alargamientos vocálicos y consonánticos.
?	entonación interrogativa.

Referencias bibliográficas

- Aljaafreh, A. & Lantolf, J. (1994) : Negative Feedback as Regulation and Second Language Learning in the Zone of Proximal Development, *Modern Language Journal* 78, pp. 465-83.
- Bohn, O. S. (1986) : Formulas, frame structures and stereotypes in early syntactic development: some new evidence from L2 acquisition, *Linguistics* 24. pp. 185-202.
- Bolinger, D. (1976) : Meaning and Memory, *Forum linguisticum*, I, pp. 1-14.
- Bremer, K., C. Roberts, M.T. Vasseur, M. Simonot, & P. Broedner (1996) *Achieving Understanding: Discourse in intercultural Encounters*. London: Longman.
- Briz Gómez, A. (1994) : Hacia un análisis de un texto coloquial. La incidencia de los conectores pragmáticos, *Verba*, 2, pp. 369-395.
- Bybee, J. (1985) : *Morphology: a study into the relation between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins.
- (1998.) The emergent lexicon, *Chicago Linguistics Society* 34, pp. 421-435.
- Canale, M. (1983) : From communicative competence to language pedagogy, en Richards, J. & R. Schmidt (eds.), *Language and communication*. London: Longman, pp. 2-27.
- Canale, P. & M. Swain (1980) Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied Linguistics*, 1, pp. 1-47.
- Cowie, A. P. (1988) : Stable and creative aspects of vocabulary use”. En R. carter & M. McCarthy (eds.) *Vocabulary and language teaching*. London, New York: Longman, pp. 126-139.
- Cruse & W. Croft (2004) : Cognitive approaches to syntax, morphology and phonology”, caps 10-12. En *Cognitive Linguistics*. (Eds.) A. D. Cruse & W. Croft. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1997) : *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press.
- DeCarrico, J. & J.R. Nattinger (1993) : *Lexical Phrases and Strategic Interaction*. Georgetown University Round Table on Languages and linguistics. Baltimore, MD, pp. 558-567.
- DiCamilla, J. & M. Anton (1996) : Repetition in the Collaborative Discourse of L2 learners: A Vygotskyan Perspective, *The Canadian Modern Language Journal*, 53, pp. 609-633.
- Donato, R. (2000.) : Sociocultural Contributions to Understanding the Foreign and Second Language Classroom, en J. Lantolf (éd.).
- Du Bois, J. et al. (1993) : Outline of discourse transcription, *Talking data: transcription and coding methods for language research*. Edwards, J. A. & M. D. Lampert (eds.), Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum: pp. 45-89.

- Ellis, R. (1985) : Teacher-pupil Interaction in Second Language Development, en Gass, S. & C. Madden (eds.).
- Erman, B. & B. Warren, (2000) : The idiom principle and the open choice principle, Universidad de Estocolmo, Departamento de inglés.
- Ford, C. E. & S. A. Thompson, (1996) : Interactional units in conversation: syntactic, intonational, and pragmatic resources for the management of turns, *Interaction and grammar*, Ochs, E., & S. A. Thompson (eds.), Cambridge: Cambridge University Press: pp. 134-184.
- Fillmore, Ch. (1979) : On Fluency, *Individual Differences in Language Ability and Language Behaviour*, New York: Academic Press.
- Fillmore, Ch., P. Kay, & M.C. O'Connor (1988) : Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone, *Language*, 64, pp. 501-538.
- Frawley, W. & J. Lantolf (1985) : Private Speech and Self-regulation: A Commentary on Fraeuerglass and Diaz, *Developmental Psychology*, 22, pp. 706-708.
- Gille, J. (2001) : *Pautas argumentativas en el diálogo espontáneo*, tesis doctoral, Departamento de español, universidad de Estocolmo.
- Givón, T. (1989) : *Mind, code and context*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Goffman, E. (1983) : Felicity's Condition, *American Journal of Sociology*, 89, pp. 1-53.
- Goldberg, A. E. (1995) : *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*, Chicago: University of Chicago Press.
- Hall, J. (1995a) : 'Aw, man, where are you going?': Classroom interaction and the development of L2 interactional competence, *Issues in Applied Linguistics*, 6, pp. 37-62.
- (1995b) (Re)creating our worlds with words: A sociohistorical perspective of face to face interaction, *Applied Linguistics*, 16, pp. 206-232.
- Hall, J. & L. Verplaets, (eds.) (2000) : *Second and foreign language learning through classroom interaction*, Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Halliday, M.A.K. (1967) : Notes on transitivity and theme in English: Part 2, *Journal of Linguistics*, 3, pp. 199-244.
- Hickey, T. (1993) : Identifying formulas in first language acquisition, *Journal of Child Language*, 20, pp. 27-41.
- Hopper, P. (1998) : Emergent grammar, en *The new psychology of language: cognitive and functional approaches to language structure*. Tomasello, M. & Mahwah, (éd.), NJ: Erlbaum, pp. 155-175.
- Howarth, G. (1998) : The phraseology of academic learners' writing, en *Phraseology*, Cowie, A.P. (ed.), Oxford: OUP, pp. 161-186.

- Hudson, J. (1998) : *Perspective on fixedness: applied and theoretical*, Lund: Lund University Press.
- Kasper, G. & K.R. Rose (2001) : *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Kowal, M. & M. Swain (1994) : Using Collaborative Production Tasks to Promote Students' Language Awareness, *Language Awareness* 3, pp. 73-93.
- Krashen, S. D. & R. Scarcella (1978) : On Routines and Patterns In Language Acquisition and Performance, *Language Learning*, 28, pp. 283-300.
- Langacker, R. W. (1987) : *Foundations of cognitive grammar, Volume 1. Theoretical Prerequisites*, Stanford, CA: Stanford University Press.
- Lantolf, J. (éd.) (2000) : *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford: Oxford University Press.
- LaPierre, D. (1994) : *Language Output in a Cooperative Learning Setting*, MA Thesis, Toronto: University of Toronto (OISE).
- McKay, S. & S. Wong (1996) : Multiple discourses, multiple identities: Investment and agency in second-language learning among Chinese adolescent immigrant students, *Harvard Educational Review* 66 (3), pp. 577-608.
- Nattinger, J. R. & J. S. DeCarrico (1992) : *Lexical phrases and language teaching*, Oxford: Oxford University Press.
- Ochs, E. (1979) : Transcription as a theory, *Developmental Pragmatics*, New York: Academic Press, pp. 43-72.
- Otha, A. (1995) : Appying Socio-cultural Theory to an Analysis of Learner Discourse: Learner-learner Collaborative Interaction in the Zone of Proximal Development", *Issues in Applied Linguistics*, 6, pp. 93-122.
- Pawley, A., & H. Syder (1983) : Two puzzles for linguistic theory: native selection and nativelike fluency", *Language and Communication*, 7.1.: 191-226, Richards, J.C. & R. W. Schmidt (eds.), Londres: Longman.
- Perkins, M. R. (1999) : Productivity and formulaicity in language development, en M. Garman, C. Letts, B. Richards, C. Schelletter & S. Edwards (eds.), *Issues in normal & disordered child language: from phonology to narrative*. Special Issue of The New Bulmershe Papers. Reading: University of Reading, pp. 51-67.
- Peters, A. M. (1983) : *Units of language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Polanyi, L. (1995) : Language learning and living abroad: stories from the field, en B. Freed (éd.), *Second language Acquisition in a Study Abroad Context*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 271-291.

- Raupach, M. (1984) : Formulae in second language speech production, *Second Language Productions*, en Derchert *et al.* (eds.), Tübingen: Gunter Narr.
- Schmitt *et al.* (2004) : Knowledge and acquisition of formulaic sequences, en *Formulaic Sequences*, N. Schmitt (éd.), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Sfard, A. (1998) : On Two Metaphors for Learning and the Danger of Choosing Just One, *Educational Researcher*, 27, pp. 4-13.
- Sinclair, J.McH. (1987) : Collocation: a progress report, en R. Steele & T. Treadgold (eds.) *Essays in honour of Michael Halliday*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 319-331.
 (1988) : The lexical item". En E. Weigand (éd.) *Contrastive lexical semantics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-24.
 (1991) : *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Swain, M. & S. Lapkin (1998) : Interaction and Second Language Learning: Two Adolescent French Immersion Students Working Together, *The Modern Language Journal*, 82, pp. 320-337.
- Van Lancker, D. (1987) : Nonpropositional speech: neurolinguistic studies, en A.W.Ellis (éd.) *Progress in the psychology of language*, vol. 3. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 49-118.
- Vygotsky, L. (1978) : *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge: Harvard University Press.
- Warren, B. (2001) : Accounting for compositionality, en *A Wealth of English Studies in Honour of Göran Kjellmel*, Karin Aijmer (éd), Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, pp. 103-114.
- Weinert, R. (1995) : The Role of Formulaic Language in Second Language Acquisition: A Review, *Applied Linguistics*, 16/2, pp. 180-205.
- Wertsch, J. (1991) : *Voices of the mind*, Cambridge: Harvard University Press.
- Wiktorsson, M. (2003) : *Learning idiomaticity*, tesis doctoral, Departamento de inglés, Universidad de Estocolmo.
- Wong Fillmore, L. (1976) : *The Second Time Around: Cognitive and Social Strategies in Second Language Acquisition*, tesis doctoral, Standford University.
- Wood, M.M. (1986) : *A definition of idiom*, Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.
- Wray, A. (2002) : *Formulaic Language and the Lexicon*, Oxford: Oxford University Press.